

«LE CHANT DES OYSEAUX»

BALADE MUSICALE, DE CLÉMENT JANEQUIN À OLIVIER PENARD



MADRIGAL DE BORDEAUX

Patricia LAVAIL - flûtes à bec
Laurence POSTIGO - luth/guitare/théorbe
Éliane LAVAIL – direction musicale

POLIFONIA
ÉLIANE LAVAIL

POLIFONIA ELIANE LAVAIL

Château Tranchère

33150 CENON

Tél/fax: 0556326956

Tél: 0556868594

Courriel: polifonia@wanadoo.fr

Site: polifoniael.org

Président: Daniel Chrétien

Directrice artistique: Éliane Lavail

Délégué général: Bernard Causse

Secrétariat Général-Comptabilité: Michèle Borys

Chargée de la Diffusion: Judith Pontevia

Secrétaire administrative: Mélissa Peytout

Après les créations successives de l'Ensemble Vocal d'Aquitaine en 1971, du Madrigal de Bordeaux en 1981, de l'Ensemble Orchestral d'Aquitaine en 1991, c'est à la demande des institutions régionales qu'a été créée la structure « Polifonia Éliane Lavail » en 1998, regroupant la gestion des différents ensembles créés et dirigés par Éliane Lavail.

L'éventail des activités de cette association devient alors extrêmement large, allant de la venue d'un quatuor vocal professionnel dans une école primaire de Cenon, à la représentation de la France à Sydney, en passant par tout type d'expression vocale collective, amateur et professionnelle, restant toutefois dans le domaine de la musique classique, balayant un éventail très large depuis la période de la Renaissance jusqu'à la période contemporaine.

L'Ensemble Vocal d'Aquitaine évolue alors vers l'interprétation d'œuvres avec accompagnement orchestral, engagé par tous les chefs qui se sont succédés à la tête de l'Orchestre National Bordeaux-Aquitaine, pour des compléments de chœurs d'opéras ou des œuvres symphoniques, tandis que le Madrigal de Bordeaux, privilégiant l'engagement de chanteurs professionnels aquitains, reste dans des formations « a cappella » ou avec petit ensemble instrumental, classique ou baroque.

Multipliant les actions mixtes de sensibilisation, formation et réalisation dans les écoles de la rive droite, c'est très naturellement que Polifonia Éliane Lavail, privilégiant alors le recrutement d'instrumentistes professionnels de ce secteur transforme l'orchestre en «Orchestre Aquitaine-Hauts de Garonne», et crée en 2004, en collaboration avec l'école de musique de Cenon et avec le soutien de la Municipalité de cette commune, une filière polyphonique vocale « Les Choristes de Cenon ».

Les créations en 2004 du «Chœur Symphonique Polifonia » et de la « Jeune Académie Vocale d'Aquitaine » complètent harmonieusement l'ensemble des activités de la structure qui propose ainsi un véritable « trajet polyphonique », amateur ou professionnel, des plus jeunes aux seniors.



POLIFONIA ÉLIANE LAVAIL est une association subventionnée par :
le Ministère de la Culture - DRAC Aquitaine, le Conseil Régional d'Aquitaine,
le Conseil Général de la Gironde et la Municipalité de Cenon

CONCERTS

Dimanche 7 juin 2009 à 15h30 - Eglise St Romain-Cenon

Lundi 8 juin 2009 à 20h30 - Salle Mably-Bordeaux

PREMIÈRE PARTIE

LE CHANT DES OYSEAUX - JANEQUIN (1485-1558)

AD UN DOLCE USCIGNOLO - BANCHIERI (1567-1634)

IL BIANCO E DOLCE CIGNO - ARCADELT (1505-1568)

MENTRE IL CUCULO - CAIMO (1545-1584)

DEUXIÈME PARTIE

VARIATIONS ON «ENGELS NACHTGAELTJE» - VANEYCK (1590-1657)

O COME SEI GENTILE - MONTEVERDI (1576-1643)

DOLCISSIMO USCIGNOLO - MONTEVERDI (1576-1643)

TROISIÈME PARTIE

AN DIE NACHTIGALL - SCHUBERT (1797-1828)

DIE KRÄHE - SCHUBERT (1797-1828)

TROIS BEAUX OISEAUX DU PARADIS - RAVEL (1875-1937)

QUATRIÈME PARTIE

LE CHANT DU ROSSIGNOL - JANEQUIN-LEJEUNE (1530-1600)

VOLTE DE COUCOU - FUHRMANN (1605?)

GALLUS ET GALLINA - BESARD (1567-1625)

THE NIGHTINGALE - WEELKES (1576-1623)

TÛTILËLI - DE WERT (1535-1594)

RAMAGE - BOISMORTIER (1689-1755)

CINQUIÈME PARTIE

PAPAGENO - MOZART (1756-1791)

PAPAGENO/PAPAGENA - MOZART (1756-1791)

SIXIÈME PARTIE

LE CORTÈGE D'ARISTOPHANE - PENARD (1974)

(CRÉATION MONDIALE)

LE CORTEGE D'ARISTOPHANE

Olivier PENARD

La civilisation grecque est probablement celle qui a le plus envisagé le théâtre et la musique comme deux arts complémentaires voire indissociables.

De la musique, seuls quelques fragments épars nous parviennent. Extrêmement fécond, le théâtre grec nous renseigne davantage sur les mœurs d'une société animée de problématiques qui font écho à notre monde moderne.

C'est ainsi que l'œuvre d'Aristophane, l'un des auteurs les plus populaires du V^{ème} siècle, est à la fois truculente, poétique et subversive.

Dans *Les oiseaux*, il dresse un portrait détonnant de ses contemporains à travers une mascarade rutilante réunissant toutes sortes de bêtes à plumes et donnant lieu à des séquences parfaitement délurées.

Comme l'usage le veut, la pièce combine avec brio le dialogue entre les personnages, l'intervention du chœur qui commente l'action et les chansons.

Pour ses qualités poétiques et descriptives, l'une d'entre-elles a aiguisé mon imaginaire de compositeur. C'est la convocation par l'un des protagonistes de tous les personnages ailés de l'œuvre, richement parés de leurs attributs les plus somptueux.

« ...ici, tous ici, arrivez, mes frères de la gent ailée,
qui sur les labours de nos paysans
levez votre dîme en bonne semence !... »

Magnifiquement traduit par Victor-Henry Debidour, le texte est une véritable farandole d'allitérations, de jeux de mots et de licence poétique. Il offre quatre moments au cours desquels les oiseaux des marais croisent ceux des mers, la bartavelle dans son bel habit flirte avec les « cols-tendus », les cohortes quasi-militaires se mêlent aux tableaux rupestres de la cueillette en plein champs.

D'emblée, le projet proposé par Eliane Lavail et le Magrival de Bordeaux m'a semblé convenir à ce texte dont la musique devait à la fois évoquer la Grèce ancienne tout en laissant s'exprimer une sensibilité contemporaine. C'est ainsi que la pièce fait appel à un quintette de chanteurs solistes (soprano, mezzo-soprano, alto, ténor et basse), une flûte à bec et un luth. Pour accentuer la référence à l'antiquité, j'ai également souhaité que le ténor soit muni d'un instrument de percussion (tambour de basque) ; la dimension théâtrale des chanteurs est ainsi renforcée et le rôle de soliste principal n'en est que davantage souligné.

L'effectif complet offre donc une palette de sons riches en couleurs. Il est vrai qu'à cet égard, la voix n'est pas en reste ; depuis le chant aléatoire imitant le piaillement des oiseaux, en passant par le *sprechgesang* quasi parlé, le sifflé, les bouches fermées et les sons nasards évoquant les bourdons anciens, c'est la diversité des effets vocaux et instrumentaux qui crée un véritable tableau naturaliste pour les oreilles.

Mais ce quart d'heure ornithologique ne fait pas référence qu'à la musique antique. Il donne également lieu à quelques apartés vers l'harmonie Debussyste, évoque les chœurs « maléfi-

ques » de Berlioz ou bien s'inspire des jeux vocaux de Benjamin Britten.

A l'image d'un texte dont la puissance et la variété poétique nous frappe immédiatement, j'ai voulu composer un véritable kaléidoscope de sons, à la fois référence aux sources les plus diverses et interrogeant notre sensibilité actuelle.

Olivier PENARD



Né à Paris en 1974, **Olivier Penard** a suivi l'essentiel de sa formation à l'ENMD de Montreuil dans les classes de piano, déchiffrage, écriture et analyse. Il a étudié la composition avec Philippe Capdenat et Guy Reibel.

Désireux d'écrire une musique expressive et lyrique, il se réclame de compositeurs tels qu'Honegger, Stravinsky, Brahms et Dutilleul. Son langage se caractérise par une harmonie sensuelle et colorée, de vigoureux contours rythmiques déployant une énergie déterminée, un contrepoint dense qui confère à son discours une grande fluidité. Ses recherches se proposent d'assumer les exigences des techniques actuelles sans renoncer aux influences du jazz ou de la musique de film.

Auteur de nombreuses œuvres vocales, il s'inspire des poèmes d'Edgar Poe, Jorge Luis Borges, Paul Eluard, Hermann Hesse, Michel-Ange, ou des textes sacrés (Psaume 87, Quatre motets pour l'office des ténèbres). Il compose également plusieurs pièces d'orchestre et de musique de chambre.

Ses œuvres sont notamment interprétées par *Le Jeune Chœur de Paris* (Laurence Equilbey), l'*Ensemble Vocal Benjamin Britten* (Nicole Corti), *Les Cris de Paris* (Geoffroy Jourdain), le *Madrigal de Bordeaux* (Éliane Lavail), l'ensemble de cuivres *Sur mesures* (Fabrice Colas), l'*Orchestre de la Cité Internationale* (Adrian McDonnell) ou encore l'*Orchestre de Douai*. Il collabore avec des interprètes tels que Jean-François Ballèvre (Festival d'art lyrique d'Aix en Provence), Jean-Marc Fessard, Nicolas Bucher et s'associe à des chanteurs tels qu'Ariane Douguet, Stacie Dunlop (Canada) et Stephan Van Dyck (Belgique). Compositeur en résidence à l'ensemble vocal de Nantes (Paul Colléaux) entre 2004 et 2006, il entreprend avec sa Suite Hollywoodienne et le chef d'orchestre Jean-Michel Despin une collaboration qui débouche en 2008 sur la parution d'un livre disque de *La chèvre de Monsieur Seguin* aux éditions Didier jeunesse (raconté par Jacques Bonnaffé). Il travaille par ailleurs pour le théâtre, la danse (*Compagnie Desprairies*) et la télévision.

Son activité se développe également autour de la direction et de l'accompagnement : Directeur artistique du spectacle Louise Labé, *Regards Détournés* en 2002, il dirige différentes formations (l'ensemble instrumental *Opus Neuf* consacré au répertoire du XX^{ème} siècle et l'ensemble vocal féminin *Zéphyre* avec lequel il aborde la musique baroque française et le music-hall) et se produit en tant que pianiste accompagnateur. Il est actuellement Conseiller aux études au Conservatoire Frédéric Chopin de Paris et Directeur de l'association de cours pour adultes qui lui est rattachée.

Après la création de sa pièce d'orchestre *Prime Time* en juin 2008, et en attendant celle de son *Cortège d'Aristophane* par le *Madrigal de Bordeaux* (Éliane Lavail) en juin 2009, il entamera l'écriture d'une Etude pour le violoncelliste Fabrice Bihan (enregistrement à paraître en septembre 2009) ainsi que celle d'un poème symphonique sur Peter Pan pour l'Orchestre National de Montpellier (une publication chez Didier Jeunesse est prévue à l'occasion des cent ans du jeune héros).

PATRICIA LAVAIL



Pilier de l'ensemble Fuoco E Cenere depuis sa création, elle est appréciée pour le naturel de son jeu. Elle devient la première lauréate française dans la catégorie «instrument soliste» du prestigieux concours de musique ancienne de Bruges.

Encore adolescente Patricia Lavail commence à enseigner la Flûte à bec. Titulaire du Certificat d'Aptitude, elle a enseigné et dirigé le département d'instruments anciens du conservatoire de Saint Cloud. Outre avoir formé de nombreux flûtistes, elle a créé plusieurs spectacles au sein de l'établissement (Didon et Enée, Bal de la Renaissance ...)

Issue d'une famille de musiciens, elle a été bercée par les polyphonies de la Renaissance et revendique une passion pour la chanson française à travers les siècles. Au cours de sa vie musicale, Patricia Lavail a exploré avec divers ensembles, *Capriccio Stravagante*, *Suonare Cantare* ou *Fuoco e Cenere*, le répertoire allant du Moyen Âge jusqu'au baroque. Avec l'ensemble *Sesquitercia* dont elle est membre fondatrice, elle a effectué un travail dans le domaine contemporain. Elle a créé des œuvres de nombreux compositeurs (Konstantin Miereanu, Daniel Tosi, Akira Tamba ...) et en a permis la diffusion radiophonique ou par le disque la première.

Son désir, à travers ces musiques, est de toucher l'auditeur cherchant un son plus «primaire», plus proche de la voix humaine et par la même une esthétique intemporelle.

LAURENCE POSTIGO



Après des études de guitare et d'écriture au Conservatoire de Bordeaux, **Laurence Postigo** se spécialise en musique ancienne avec Javier Hinojosa, puis avec Claire Antonini et Béatrice Pornon aux C.N.R. de Paris et Toulouse en luth, théorbe et guitare baroque. Elle obtient ses deux Diplômes Supérieurs de Musique Ancienne et se perfectionne ensuite auprès de Rolf Lislevand à la Musikhochschule de Trossingen (Allemagne).

Elle a assuré régulièrement des prestations à l'*Opéra de Bordeaux*, au sein des ensembles *Sagittarius*, *Arianna* (de Montpellier), aux *Instrumentens anciens de Bordeaux*, avec le *Swiss Consort*, et son ensemble *Accord Superflu*.

En 2001, elle fonde avec **Béatrice Pornon**, le duo *A due Cori, due Liuti* (sortie du disque « *Dialogo* » en 2008) et en 2005, l'ensemble *La Enzina*.

Depuis 2003, elle travaille activement avec la **Compagnie de danse ancienne de Christine Grimaldi** ainsi qu'avec les ensembles *Artemis et Arcante* (de Royan), *Antiphona* (de Rolandas Muleika à Toulouse).

Titulaire du C.A de musique ancienne, elle coordonne le département de musique ancienne du C.N.R. de Bordeaux de 2003 à 2008, y enseigne le luth, la musique de chambre et la guitare.

LE MADRIGAL DE BORDEAUX



de gauche à droite et de haut en bas:

Benedicte **Legendre**, alto - Eliane **Lavail**, direction - Bernard **Causse**, basse
Ardi **Kocibelli**, ténor - Claire **Placeraud**, soprano - Nathalie **Fodor**, soprano

Le Madrigal de Bordeaux est un ensemble professionnel de quatre à seize chanteurs solistes.

Il est dirigé par Eliane Lavail depuis sa création en 1981.

Le répertoire abordé est très vaste, allant de Janequin à Messiaen et Penderecki en passant par Brahms, Poulenc, Rossini ou Mozart. Ainsi le Madrigal mène de front des projets très différents :

La création et la diffusion des oeuvres de Charles Brown (1898-1988), la diffusion d'un programme de musique a cappella du XXe siècle avec notamment les pièces majeures que sont les Cinq rechants d'Olivier Messiaen et Figure Humaine de Francis Poulenc, le célèbre Messie de Haendel, de la Passion selon St Jean de Bach en version baroque.

Le Madrigal a remporté de nombreuses distinctions aux concours internationaux de Tours (France), Arrezzo (Italie), Tolosa (Espagne) et Gorizia (Italie) où un 1er prix et un prix spécial d'interprétation couronnèrent son exécution des Cinq Rechants d'Olivier Messiaen.

Le Madrigal de Bordeaux, régulièrement invité à participer à des festivals nationaux (Festival du Périgord Noir) et internationaux (Sardaigne, Russie, Italie ou Cuba) a été sélectionné pour représenter la France lors du Symposium Mondial de Chant Choral de Sydney en août 1996 et du Festival International de Chant Choral à Manille en novembre 1998 à l'occasion des célébrations du centenaire de l'Etat des Philippines.

Le Madrigal de Bordeaux est distingué par l'Académie du Disque Lyrique qui a attribué un **Orphée d'Or** du meilleur enregistrement d'un compositeur français pour son enregistrement de la dernière cantate de Darius Milhaud Ani Maamin avec l'ensemble 2e2m sous la direction de Paul Méfano.

L'académie du disque Charles Cros lui a également attribué le **Grand Prix du Disque 1995**. Son coffret de l'intégrale de la musique religieuse vocale a cappella ou avec orgue lui vaut un **CHOC du « Monde de la Musique »** au mois de septembre 1996.

Depuis 2005, ce groupe ouvre ses propositions musicales avec des spectacles musicaux (*Rossinissimo*, *Rita*, ...), en collaboration avec le metteur en scène **Stéphane Alvarez**, tout en gardant le « contact » avec les jeunes compositeurs français (Thierry Machuel, Olivier Penard...).

Le Madrigal de Bordeaux est membre de la FEVIS, Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés.



ROSSINISSIMO



RITA (DONIZETTI)



LAMENTI

(avec Etienne Péclard et Martin Tembremande)

ÉLIANE LAVAIL



Professeur de direction chorale et de chant choral au Conservatoire de Musique Jacques Thibaud de Bordeaux jusqu'en novembre dernier; Directrice Artistique du Centre d'Art Polyphonique d'Aquitaine (Aquitaine Mission Voix) pendant 24 ans, Éliane LAVAIL est lauréate du concours de chefs de chœurs organisé par le Ministère de la Culture.

Elle complète sa formation de chef d'orchestre en France et à l'étranger avec Jean-François Paillard, Roberto Benzi et Julius Kalmar (Académie de Vienne en Autriche). Chargée de préparer d'importantes œuvres chorales et lyriques (avec Claudio Abbado, Michel Corboz, Roberto Benzi, Emmanuel Krivine, Alain Lombard, Hans Graf,...), Éliane Lavail est un chef de chœur à la compétence reconnue qui dirige, depuis leur création, l'**Ensemble Vocal d'Aquitaine** (1971) et le **Madrigal de Bordeaux** (1981). Elle est une des rares femmes chef d'orchestre en France, fondatrice de L'**Orchestre Aquitaine-Hauts de Garonne**, formation originale au service des chorales de la région depuis 1991. A ce titre, elle a dirigé en France et à l'étranger la plupart des grandes œuvres pour chœur et orchestre.

Elle a également créé des œuvres contemporaines comme le "Pont de l'Espérance" de Marcel Landowski ou la "Messe pour la Paix" de Michèle Reverdy, et a préparé le chœur de femmes pour créer les "Miroirs de Marie-Madeleine" de Jacques Charpentier aux Choralies 1992 de Vaison la Romaine. En 1992, elle prépare le chœur pour la dernière cantate de Darius Milhaud "Ani Maamin", donnée avec l'orchestre 2e2m sous la direction de Paul Méfano salle Pleyel (concert enregistré par Radio-France et édité en C.D qui obtint le GRAND PRIX DE L'ACADEMIE CHARLES CROS).

En 1993, au Festival de DAX elle crée le "Requiem" de Philippe CAPDENAT, œuvre écrite pour le Madrigal de Bordeaux, enregistrée par Radio-France, diffusée sur les ondes nationales. Parmi ses nombreuses réalisations, citons l'édition C.D. de la première intégrale des œuvres vocales religieuses a cappella ou avec orgue de Francis POULENC, disque qui reçoit un «CHOC» du MONDE DE LA MUSIQUE en septembre 1996.

Éliane Lavail est un chef reconnu au plan international, sollicitée pour être membre des jurys des concours de Gorizia (1991 et 1992), Tours (1998) et Montreux (2003), pour diriger un atelier de musique française à Cuba (1992 et 1993), et pour participer avec le Madrigal de Bordeaux à des festivals internationaux (Saratov 1990, Cuba 1992, Legnano 1993, Fano 1995, Sydney 1996, Manille 1998...). Elle était récemment invitée en 2007 à représenter la France avec l'Ensemble Vocal d'Aquitaine au Festival National des Arts de Wuhan (Chine).

La reconnaissance des institutions envers son action musicale s'est exprimée par ses nominations au grade de Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques et dans l'Ordre National du Mérite.

Le chant des oyseaux Clément Janequin

**Réveillez vous, cueurs endormis,
Le dieu d'amours vous sonne.**

A ce premier iour de may
Oyseaulx feront merveilles.
Pour vous mettre hors d'esmay
Destoupez vos oreilles.
**Et fari rari ron frère li ioli,
Vous serez tous en ioye mis,
Car la saison est bonne.**

Vous orrez à mon advis
Une douce musique
Que fera le roy mauvis
D'une voix autentique.
Ti ti pyti chou thouy pyty
Le petit sansonnet de Paris,
le petit mignon,
Sage, courtois et bien apris.
Qu'est là bas passe villain.
Sainte teste Dieu.
Il est temps d'aller boire.
Au sermon ma maîtresse,

Sus madame à la messe,
A saint Trotin voir Saint Robin,
Monstrer le tétin le doux musequin.
**Rire et gaudir c'est mon devis
Chacun s'i habandonne**

Roussinol du boys ioly
Pour vous mettre hors d'ennuy
Vostre gorge iargonne
**Frian frian ticun qui lara oy ty quio quio
Fuyez regretz pleurs et souci
Car la saison l'ordonne.**

Arrière maistrecoqu
Sortez de nos chapitres
Chacun vous est mal tenu
Car vous n'êtes qu'un traître.
Coqu coqu coqu coqu
Par trahison en chacun nid
Pondez sans qu'on vous sonne.

**Réveillez vous, cueurs endormis,
Le dieu d'amours vous sonne.**

Ad un dolce uscignolo Banchieri

Dolcissimo usignolo,
tu sovra i verdi rami
tutta la notte la tua amica chiami,
e con soavi accenti
fai dolci i tuoi lamenti.
Io, tra i più folti orrori
Di miei pensier,
Sospiro la mia Clori,
Da cui lungi mi vivo,
D'ogni piacer,
d'ogni dolcezza privo.

Doux rossignol,
Sur la verte ramure,
Toute la nuit tu appelles ton amie,
Et par de suaves accents
tu rends douces tes plaintes.
Et moi, envahi des pensées les plus horribles et oppressantes,
Je soupire après ma Clori,
de laquelle je vis si loin,
Privé de tout plaisir,
de toute douceur.

Il bianco et dolce cigno Arcadelt

Il bianco e dolce cigno cantando more,
Et io piangendo giungo al fin del
viver mio.
Strano e diversa sorte ch'ei more
sconsolato,
Et io moro beato.
Morte, che nel morire
Mi empie di gioia tutto e di desire.
Se nel morir altro dolor non sento
Di mille morte il di sarei contento.

Le blanc et doux cygne meurt en chantant,
Et moi j'arrive en pleurant à la fin de ma
vie.
Sort étrange et divers que lui meure
inconsolé,
Et que je meure bienheureux.
Mort, car mourir
M'emplit pleinement de joie et de désir.
Si dans la mort je ne sens pas d'autre douleur
De mille morts tout le jour je serais content.

Mentre il cuculo Caïmo

Mentre il cuculo il suo cucù cantava,
"Lascia", dicea Amarilli,
"Lascia Damon, tua Filli"
E corri in braccio cor mio.
Cucù, cucù, non odi?
Elgi t'invita ed io.

Pendant que le coucou chantait son *coucou*,
«Laisse», disait Amaryllis
«Laisse, Damon, ta Phyllis»
Et cours dans mes bras, cours mon coeur.
Coucou, coucou, n'entend-il pas?
Il t'invite et moi aussi.



Etude de Leonard de Vinci.
Codex des Oiseaux



***O come sei gentile* Monteverdi**

O come sei gentile, caro augellino!
O quanto è il mio stato amoroso al tuo simile!
Io prigion, tu prigion;
tu canti, io canto;
tu canti per colei che t'ha legato,
ed io canto per lei.
Ma in questo è differente
la mia sorte dolente:
che giova pur a te l'esser canoro,
ed io cantando moro.

O comme tu es gentil , cher petit oiseau!
O combien mon état amoureux est semblable au tien!
Je suis prisonnier, toi de même;
tu chantes, je chante;
tu chantes pour celle qui t'a attaché,
et je chante aussi pour elle.
Mais en ce qui suit est différent
mon sort douloureux:
S'il te rapporte d'être chanteur,
c'est en chantant que je meurs.

***Dolcissimo uscignolo* Monteverdi**

Dolcissimo uscignolo,
tu chiami la tua cara compagnia
cantando: «Vieni, vieni, anima mia».
A me canto non vale,
e non ho come tu da volar ale.
O felice augelletto, come nel tuo diletto
ti ricompensa ben l'alma natura:
se ti negò saver, ti diè ventura.

Doux rossignol,
tu appelles ta chère compagne en chantant:
«Viens, viens, ma chère âme »
Rien ne me vaut de chanter,
et je n'ai pas comme toi d'aile pour voler.
O petit oiseau heureux, comme par ton charme
Dame nature te récompense bien:
Si je te savais le négociant, je te donnerais fortune.

***An die Nachtigall* Schubert**

Er liegt und schläft an meinem Herzen,
Mein gutter Schutzgeist sang ihn ein
Und ich kann fröhlich sein und Scherzen,
Kann jeder Blum und jades Blatts mich freun.
Nachtigall, ach!
Sing mir den Amor nicht wacht!

Il est là et dort en mon coeur,
Mon ange gardien l'a bercé de sa voix
(pour l'endormir)
Et je peux être joyeux et badiner,
Puisse chaque fleur et chaque feuille me réjouir.
Rossignol, ah!
Ne réveille pas mon amour par ton chant!

***Die Krähe* Schubert**

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.
Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl, bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?
Nun, es wird nicht weit mehr geh'n
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich seh'n
Treue bis zum Grabe!

Une corneille m'a suivi
Depuis la sortie de la ville ;
Elle a sans cesse voleté
Autour de ma tête.
Corneille, étrange créature,
Ne veux-tu donc pas me laisser ?
Te dis-tu que bientôt mon corps
Va te servir de pâture ?
Allons! Je n'ai plus bien loin à aller
Avec mon bâton de pèlerin.
Corneille, montre-moi enfin
Ce qu'est la fidélité jusqu'à la tombe !

***Trois beaux oiseaux du paradis* Ravel**

Trois beaux oiseaux du Paradis,
(Mon ami z-il est à la guerre),
Trois beaux oiseaux du Paradis
Ont passé par ici.
Le premier était plus bleu que ciel,
(Mon ami z-il est à la guerre),
Le second était couleur de neige,
Le troisième rouge vermeil.
«Beaux oiselets du Paradis,
(Mon ami z-il est à la guerre),
Beaux oiselets du Paradis,
Qu'apportez par ici?»

«J'apporte un regard couleur d'azur.
(Ton ami z-il est à la guerre)»
«Et moi, sur beau front couleur de neige,
Un baiser dois mettre, encor plus pur.»
«Oiseau vermeil du Paradis,
(Mon ami z-il est à la guerre),
Oiseau vermeil du Paradis,
Que portez-vous ainsi?»
«Un joli coeur tout cramoisi,
(Ton ami z-il est à la guerre)»...
«Ah! Je sens mon coeur qui froidit...
Emportez-le aussi.»

***Le Chant du Rossignol* Janequin/Lejeune**

1/ En écoutant le chant mélodieux de ces plaizans et tant doux Rossignols qui vont dizant ainsi, l'un deux me dit passés par cy et vous orrés qui chantera le mieux.

2/ Tous veuillés estre soigneus d'amour servir loyaument en tous lieux, et luy crier mercy, en écoutant.

3/ Fuyés gens melancolieus, suivés gens ioyeus en tous lieux et de soucy dites fy, retournés cy mardy et vous serés plus que devant ioyeus en écoutant.

4/ Le peint Chardonneret, le Pinson, la Linote la donnent aux frais vens leur plus mignarde notte, mais tout cela n'est rien au pris de tant d'accors que Philomele entonne en un si petit cors, surmontant en

douceur l'harmonie plus douce qui naisse du gozier, de l'archet ou du pouce.

5/ O Dieu, combien de fois sous les feuillus rameaus des chesnes ombreus, l'ay tasché marier mes chansons immortelles aus plus mignars refrains de leurs chansons plus belles.

6/ Il me semble qu'encor l'oy dans un verd buisson, d'un savant Rossignol la tremblante chanson, qui tenant or'la Taille, ore la Haute-contre, ore le mignard dessus, ore la Basse-contre, or toutes quatre ensemble apellant par les bois au combat des neufs seurs les mieus disantes voix. Puis toutes cinq ensemble apellant par les bois au combat des neuf seurs les mieus disantes voix.

***The Nightingale* Weelkes**

The nightingale the organ of delight
the nimble lark the blackbird and the
thrush and all the pretty choristers of flight,
that chant their music notes on every
bush;

Let them no more contend who shall
excell: the cuckoo is the bird that bears
the bell.

Le rossignol l'orgue de plaisir
l'alouette agile le merle et la grive

Et tous les jolis choristes de vol
qui chantent leurs notes de musique sur
chaque buisson;

Ne les laissez plus lutter pour qui sera le
meilleur: le coucou est l'oiseau qui porte
la cloche.

***Ti ti le li* De Wert**

Un jour je m'en allai,
cueillant la violette,
Je rencontraï Michaut, qui m'a,
par amourette,
Donné ce bel oiseau,
écoutez comme il chante
Et comme pour l'amour
il se plaint et lamente. Ti ti le li...

Tu es un faux garçon,
Michaut, je puis le dire,
Tu as par cet oiseau
tout ce que tu désires
Car par lui tu m'as fait
sentir la douce flamme
Qui s'est bien doucement
écoulée en mon âme. Ti ti le li...

***Papageno* Mozart**

Der Vogelfänger bin ich ja
Stets lustig, heia, hopsassa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
Bei Alt und Jung im ganzen Land.
Weiß mit dem Locken umzugehen
Und mich aufs Pfeifen zu verstehn.
Drum kann ich froh und lustig sein,
Denn alle Vögel sind ja mein.

Der Vogelfänger bin ich ja
Stets lustig, heia, hopsassa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
Bei Alt und Jung im ganzen Land.
Ein Netz für Mädchen möchte ich,
Ich fing sie dutzendweis' für mich!
Dann Sperrte ich sie bei mie ein,
Und alle Mädchen wären mein.

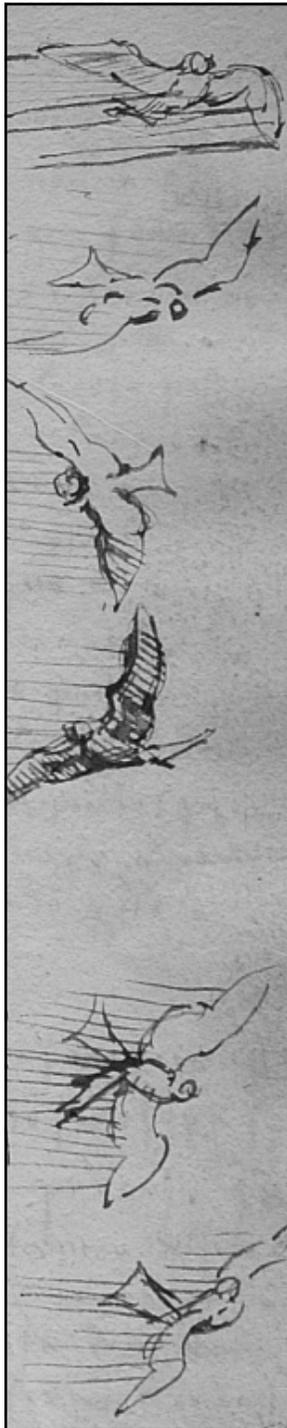
Wenn alle Mädchen wären mein,
So tauschte ich brav Zucker ein,
Die, welche mir am liebsten wr,
Der gb' ich gleich den Zucker her.
Und klft sie mich zärtlich dann,
Wr' sie mein Weib und ich ihr Mann.
Sie schlief an meiner Seite ein,
Ich wiegte wie ein Kind sie ein.

Oui, je suis l'oiseleur,
toujours joyeux, hol hoplala!
Je suis connu des jeunes et vieux
dans tout le pays.
Je sais poser des piges,
je connais tous les sifflets.
Voilà pourquoi je suis joyeux :
tous les oiseaux sont  moi!

Oui, je suis l'oiseleur,
toujours joyeux, hol hoplala!
Je suis connu des jeunes et vieux
dans tout le pays.
Si j'avais un filet pour attraper les filles,
je les attraperais par douzaines pour moi seul!
Je les enfermerais dans ma maison,
et elles seraient toutes  moi.

Et lorsque toutes les filles seraient  moi,
j'achèterais gentiment des sucreries
et  ma préférée
je les donnerais toutes.
Alors elle m'embrasserait doucement,
elle serait ma femme et moi son mari.
Elle dormirait  mes côtés
et je la bercerais comme une enfant.





Papageno, Papagena Mozart

Papageno

Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena !

Papagena

Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno !

Papageno

Bist du mir nun ganz gegeben?

Papagena

Nun bin ich dir ganz gegeben.

Papageno

Nun, so sei mein liebes Weibchen!

Papagena

Nun, so sei mein Herzenstübchen!

Papageno, Papagena

Welche Freude wird das sein,
wenn die Götter uns bedenken,
unsrer Liebe Kinder shenken,
so liebe, kleine Kinderlein.

Papageno

Erst einen kleinen Papageno !

Papagena

Dann eine kleine Papagena !

Papageno

Dann, wieder einen Papageno!

Papagena

Dann, wieder einen Papagena !

Papageno, Papagena

Papageno, Papagena !
Es ist das höchste der Gefühle,
wenn viele, viele
Pa-Pa-Papageno
Pa-Pa-Papagena
der Eltern Segen werden sein.

Papageno

Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papagena !

Papagena

Pa-Pa-Pa-Pa-Pa-Papageno !

Papageno

Es-tu maintenant bien à moi ?

Papagena

Je suis maintenant bien à toi.

Papageno

Bon, alors sois ma chère petite femme !

Papagena

Bon, alors sois la colombe de mon coeur !

Papageno, Papagena

Quel bonheur cela va être !
Et si les dieux n'oublent pas
D'offrir des enfants à notre amour,
De gentils petits enfants !

Papageno

D'abord un petit Papageno !

Papagena

Et puis une petite Papagena !

Papageno

Et un autre petit Papageno !

Papagena

Et une autre petite Papagena !

Papageno, Papagena

Papageno, Papagena !
C'est le plus haut des sentiments,
Quand beaucoup, beaucoup,
De Pa-Pa-Papageno
Et de Pa-Pa-Papagena
Seront la bénédiction des parents.

Le Cortège d'Aristophane Penard

Io! Epopopoi! ito, ito!

Ici, tous ici,

Arrivez, mes frères de la gent ailée, Ah!

Qui sur les labours de nos paysans

levez votre dîme en bonnes semences!

Vous toutes, les mille escadrilles

qui pillez l'épi d'orge

et grugez le grain,

voltigez vif et jasez joli!

Drillantes cohortes,

qui, dans les sillons,

houspillez les mottes...Ah...

En piaillant menu à voix guillerette...

tio tio tio...

Et vous tous à qui les touffes de lierre

offrent aux jardins perchoir et pitance!

Vous, ceux des montagnes,

Et vous, tous ceux qui picorez l'olive

et piquez l'arboise,

dépêchez vous vite!

Ici, tire d'aile!

Mon chant vous appelle!

Trioto! Totobrix!

Et vous qui,

le long des berges humides,

gobez le moustique

au museau de vrille,

Et vous qui hantez les riches herbages

et les ravissants prés de Marathon,

Et toi, dans ton bel habit rutilant,

bartavelle, oh bartavelle!

Et vous enfin qui,

au dessus des flots de la houle, en mer,

croisez votre vol avec l'alcyon,

Venez m'écouter,

venez aux nouvelles!

Vous, les cols tendus!

Tous, de toute plume!

Nous sonnons ici le rassemblement!

Toro toro torotix! Toro toro lililix!

Arrivez, mes frères de la gent ailée!

Toro toro torotix! Toro toro lililix!

Kikavoû! Kikavoû!

Toro toro torotix! Toro toro lililix!

SAISON 2009-2010

“ LES CHORISTES DE CENON ”

(direction : Marie Chavanel)

2 mai 2008, Cenon 20h30 : participation «Biche de Cenone» (Gymnase Marègue)
15 juin 2008, Cenon 20h concert «Odysée de l'Espace» (Eglise Saint Romain)-Eva CUSMIR, clavier

Auditions de recrutement : mardi 8,15,22,29 septembre 2009 17h30-19h30-école de musique de Cenon

“ JEUNE ACADEMIE VOCALE D'AQUITAINE ”

(direction : Marie Chavanel, conseiller vocal: Bernard Causse)

24 mai 2009, Cenon 15h30 : concert «Musique Française» (Eglise Saint Romain)
25 mai 2009, Bordeaux 20h30 : concert «Musique Française» (Salle Capitulaire Mably)
30 mai 2009, Tours 15h: participation au Concours National du «Florilège Vocal»
26 septembre 2009, Bordeaux 20h30: concert commun avec le Choeur National de Jeunes A Coeur Joie (dir: Fred Sjöberg)

*Auditions de recrutement : vendredi 26 juin 2009 17h30-19h30 à Cenon (Ecole de Musique)
et lundi 29 juin 2009 18h-20h à Bordeaux (CNR)*

“ ENSEMBLE VOCAL D'AQUITAINE ”

(direction : Eliane Lavail, chef-assistant :Damien Sardet,
pianiste chef de chant: France Desneulin, préparation vocale: Bernard Causse)

12 juillet 2009, Domaine de Certes 20h30: concert «Verdi»-(extraits d'opéras/Requiem)
Orchestre Aquitaine-Hauts de Garonne/Beauchesnaix/Extremo/Dacunha/Bessière
octobre 2009, Bizerte (Tunisie) : concert «Carmina Burana» de Carl Orff-compagnie hip-hop «Les Associés Crew»
novembre 2009, Cenon:concert «Carmina Burana» de Carl Orff-compagnie hip-hop «Les Associés Crew»
décembre 2009, concert-conférence «Par delà les étoiles» Henri Sauguet
12-13-14 décembre 2009, St-Emilion/Cenon/Bordeaux: concert «Verdi» -(Requiem)
février 2010, Cenon: spectacle «Pèlerinage de la Rose» de Robert Schumann- Ecole de Danse de Cenon (Annie Cazou)
mai 2010, Bordeaux: «Petite Messe Solennelle» de Rossini et «Missa Solemnis» de Beethoven

Auditions de recrutement : septembre 2009-Bordeaux

“ CHŒUR SYMPHONIQUE POLIFONIA ”

(direction : Eliane Lavail, chef assistant: Damien Sardet,
pianiste chef de chant: France Desneulin, préparation vocale: Bernard Causse)

16-17 mai 2010, Bordeaux : “ Missa Solemnis ” de Ludwig Van Beethoven
répétitions : 04/10-08/11-29/11-10/01-07/02-07/03-28/03-02/05--14/05-15/05-Bordeaux

“ MADRIGAL DE BORDEAUX ”

(direction : Eliane Lavail)

7 juin 2009, Cenon 15h30:“ Le Chant des Oyseaux ” de Janequin à Penard (création)-P. Lavail (flûtes)-L.Postigo (luth, guitare, théorbe)
8 juin 2009, Bordeaux 20h30:“ Le Chant des Oyseaux ” de Janequin à Penard (création)-P. Lavail (flûtes)-L.Postigo (luth, guitare, théorbe)
20 juillet 2009, Soustons: «Rita» de Donizetti-S.Trébuchet (piano)-Stéphane Alvarez (mise en scène)
Printemps 2010, Cenon: participation à «Objectif Lune»
mai 2010, Bordeaux:nouveau programme «En hommage à Bacchus»
juin 2010, Bordeaux: spectacle «Le Chant des Oyseaux»

*Tous renseignements et inscriptions : Polifonia Eliane Lavail, Château Tranchère-33150 Cenon
Tél : 0556868594 Courriel : polifonia@wanadoo.fr Site : www.polifoniael.org*

POLIFONIA ÉLIANE LAVAIL

L'association Polifonia Eliane Lavail est reconnue d'intérêt général depuis septembre 2007. Elle est donc agréée par l'administration fiscale à recevoir des dons (des entreprises ou des personnes privées) ouvrant droit à une déduction fiscale et à une contrepartie ne dépassant pas 25% du montant du don.

Une personne privée effectuant ainsi un don de 100 • à l'association peut recevoir en contrepartie l'équivalent (en entrées aux concerts par exemple) de 25• et bénéficier d'une réduction d'impôt de 66 • (de 60 • pour une entreprise).

Le don «pur» n'est donc que de 9 • (15 • pour une entreprise).

A l'heure où les soutiens de l'Etat sont difficiles à obtenir et où la musique «classique» se voit reléguée par les médias dans les espaces les plus confidentiels, ce type de soutien de notre activité est devenu vital.

Si vous souhaitez rejoindre la Caisse des Dépôts et le restaurant «Chez Jean» dans cette démarche quasi-militante, nous nous tenons à votre disposition pour toute précision, avec toute notre reconnaissance.

courriel:polifonia@wanadoo.fr-tél:0556326956-site:www.polifoniael.org

